



СВЕТЛЫЙ АРД. ЦИКЛ

«БРАТЬЯ ВЕТРА»

ПАМЯТЬ, СКОРБЬ И ШИП ТРИЛОГИЯ

1. «ТРОН ИЗ КОСТЕЙ ДРАКОНА»
2. «СКАЛА ПРОЩАНИЯ»
3. «БАШНЯ ЗЕЛЕНОГО АНГЕЛА»

«СЕРДЦЕ ТОГО, ЧТО БЫЛО УТЕРЯНО»

ПОСЛЕДНИЙ КОРОЛЬ СВЕТОГО АРДА ТЕТРАЛОГИЯ

1. «КОРОНА ИЗ ВЕДЬМИНОГО ДЕРЕВА»
2. «ИМПЕРИЯ ТРАВЫ»
3. «INTO THE NARROWDARK»
4. «THE NAVIGATOR'S CHILDREN»

ТЭД УИЛЬЯМС

БАШНЯ ЗЕЛЕНОГО АНГЕЛА

ПАМЯТЬ,
СКОРБЬ
И ШИП
КНИГА ТРЕТЬЯ

ТОМ 1

fanzon

Москва
2023

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
УЗ6

Tad Williams
TO GREEN ANGEL TOWER

Book Three of Memory, Sorrow and Thorn
Copyright © 1993 Tad Williams by arrangement with DAW Books, Inc.

Иллюстрация на переплете *А. Дурасова*

Fanzon Publishers
An imprint of
Eksmo Publishing House

Уильямс, Тэд.

УЗ6 Башня Зеленого Ангела. Том 1 / Тэд Уильямс ; [перевод с английского В. Гольдича, И. Оганесовой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 704 с. — (Fantasy World. Лучшая современная фэнтези).

ISBN 978-5-04-184848-4

Бессмертные ситхи, распространяющие зло по всему миру, готовятся погрузить короля Элиаса еще глубже в кошмарное темное колдовство Инелуки. Сила Короля Бурь растет. Границы времени стираются. Тем временем верные союзники принца Джошуа собирают свои силы у Скалы Прощания. Саймон и оставшиеся в живых члены Ордена Манускрипта предпринимают отчаянные попытки разгадать тайны забытого прошлого, зашифрованные в древних текстах. Текстах, которые содержат секрет, с помощью которого Джошуа со своей многочисленной армией сможет нанести поражение непобедимому врагу.

Первый том романа «Башня Зеленого Ангела».

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-184848-4

© В. Гольдич, И. Оганесова, перевод
на русский язык, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

Эта серия посвящена моей матери,
Барбаре Джин Эванс,
которая научила меня искать другие миры
и делиться тем, что я в них нахожу.

Последнюю книгу трилогии, «Башня Зеленого ангела»,
являющейся целым миром, полным душевной боли и радости,
я с огромной-огромной любовью посвящаю
Нэнси Деминг-Уильямс.

Заметки автора

*И смерть свою утратит власть.
И мертвые тела сольются с западной луной и тем,
Кого скрывает ветер;
Когда, свой выждав срок, их кости обретут родство с ничем,
В оправе локтя и ступни родится свет звезды;
Сошедшие с ума, они свой разум найдут,
Проглоченные волной, восстанут из океанских пут,
Влюбленных гибель вызовет любовь;
И смерть свою утратит власть.*

Дилан Томас (из «И смерть свою утратит власть»¹)

*Скажи всю правду, но не в лоб —
обиняком коснись.
Излишне резко заблестит
ее святой сюрприз.*

*О вспышке молнии дите
предупреждают так.
Пусть в силу исподволь войдет,
Не то ослепнет всяк².*

Многие помогали мне с этими книгами, начиная с предложений и моральной поддержки до серьезных логистических советов. Эва Камминг, Нэнси Деминг-Уильямс, Артур Росс Эванс, Эндрю Харрис, Пол Хадспет, Питер Стэмпфель, Дуг Вернер, Майкл Велан, милые сотрудники «Дау букс» и все мои друзья на «Джи Эни» вошли в маленький (но важный) список тех, благодаря кому я сумел закончить Историю, которая поглотила мою жизнь.

¹ Дилан Томас (перевод П. Руминова).

² Эмили Дикинсон (перевод А. Пустогарова).

Моя особая благодарность за помощь в работе над последним томом Раздутого эпоса принадлежит Мэри Фрей, которая потратила невероятное количество сил и времени на чтение — за неимением лучшего слова — и анализ моего чудовищного манускрипта. Она с потрясающей энергией толкала меня вперед, когда я особенно в этом нуждался.

И, разумеется, вклад моих редакторов, Шейлы Гилберт и Бетси Волхейм, совершенно бесценен. Их главное преступление состоит в слишком хорошем отношении, и вот заслуженное наказание.

Тем, кого я перечислил, и всем моим друзьям и сторонникам, которых не упомянул, что вовсе не означает, будто я их забыл, моя самая сердечная признательность.

Краткое содержание «Трона из Костей Дракона»

Миллиарды лет Хейхолт принадлежал бессмертным ситхи, но они бежали из огромного замка под напором людей, которые после этого долго правили величайшей крепостью, а также Светлым Ардом. *Престер Джон*, Верховный король смертных, является его последним хозяином; в ранней молодости он одержал множество побед, обрел славу и теперь, сидя на Троне из Костей Дракона, правит страной несколько мирных десятилетий.

Саймон — неуклюжий четырнадцатилетний парень, один из кухонных работников Хейхолта. Его родители умерли, и единственной семьей стали горничные и их суровая командирша, прозванная *Рейчел Дракониха*. Если Саймону удастся улизнуть из кухни, он пробирается в захламленные апартаменты доктора *Моргенеса*, эксцентричного ученого, живущего в замке. Когда старик предлагает Саймону стать его учеником, юношу переполняет ликование — пока он не обнаруживает, что Моргенес намерен учить его чтению и письму, а вовсе не магии.

Скоро старый король Джон умрет, и *Элиас*, старший из его сыновей, готовится занять трон. *Джошуа*, серьезный брат Элиаса, прозванный Одноруким из-за того, что лишился руки во время сражения, тем не менее ожесточенно спорит с будущим королем по поводу *Прайрата*, священника в красных одеяниях, пользующегося дурной репутацией и являющегося самым доверенным советником Элиаса. Вражда братьев нависает над замком и всей страной, точно предвестник беды.

Правление Элиаса начинается хорошо, но приходит засуха, чума свирепствует в нескольких районах Светлого Арда, вскоре на дорогах появляются разбойники, а из дальних деревень исчезают люди. Нарушается привычный порядок вещей, подданные короля теряют уверенность в своем правителе, но складывается впечатление, что ни Элиаса, ни его

друзей происходящее совершенно не беспокоит. Джошуа неожиданно пропадает — чтобы подготовить восстание, как говорят некоторые.

Правление Элиаса огорчает многих, включая герцога *Изгримнура* из Риммерсгарда и графа *Элейра*, посла из страны под названием Эрнстир, находящейся на западе. Даже родная дочь Элиаса *Мириамель* заметно встревожена, особенно из-за Прайрата.

Тем временем Саймон продолжает помогать Моргенесу, и они быстро становятся друзьями, несмотря на мечтательную натуру Саймона и категорический отказ доктора учить его чему-либо, даже отдаленно похожему на магию. Однажды, когда он в очередной раз бродит по секретным, с множеством запутанных лабиринтов, коридорам Хейхолта, Саймон обнаруживает секретный проход, и его там чуть не ловит Прайрат. Спасаясь от священника, он попадает в никому не известную подземную комнату и находит Джошуа, которого там держат, чтобы использовать для жуткого ритуала, задуманного Прайратом. Саймон возвращается к Моргенесу, вдвоем они освобождают Джошуа и приводят в апартаменты доктора, и тот указывает ему путь вверх по одному из тоннелей, расположенных под древним замком. Затем, когда Моргенес отправляет почтовых птиц к своим таинственным друзьям, сообщая им, что произошло, приходят Прайрат и королевские стражники, чтобы арестовать доктора и Саймона. Моргенес погибает, сражаясь с Прайратом, но его жертва помогает Саймону сбежать в тоннель.

Почти обезумевший Саймон бродит по темным коридорам под замком и оказывается среди руин древнего дворца ситхи. Он выбирается на поверхность на кладбище за городскими стенами, видит огонь и направляется в его сторону, где становится свидетелем странной сцены: Прайрат и король Элиас участвуют в ритуале вместе с белолицыми существами в черных плащах. Они передают Элиасу необычный серый меч по имени *Скорбь*, наделенный пугающей силой, и Саймон спасается бегством.

Жизнь в дикой местности на границе огромного леса Альдхорт оказывается невероятно тяжелой, и спустя несколько недель Саймон уже едва жив от голода и усталости, однако северная крепость Наглимунд, принадлежащая Джошуа, все еще очень далеко. Он направляется к хижине лесника, чтобы попросить еды, по дороге находит диковинное существо, оказавшееся в ловушке, и понимает, что перед ним ситхи, которых все считают мифическим народом или, по крайней мере, давно исчезнувшим. Возвращается лесник, но прежде чем он успевает расправиться со своим беспомощным пленником, Саймон наносит удар, и убийца падает на землю. Ситхи, оказавшись на свободе, задержива-

ется всего на мгновение, чтобы отправить в сторону Саймона белую стрелу, а затем скрывается из вида. Незнакомый голос велит Саймону взять стрелу, потому что она является даром ситхи.

Маленький незнакомец оказывается троллем по имени *Бинабик*, который путешествует верхом на огромном волке. Он говорит Саймону, что проезжал мимо, но теперь намерен сопровождать его в Наглимунд. По дороге на долю Саймона и Бинабика выпадает множество приключений и невероятных событий: они начинают понимать, что им грозит более серьезная опасность, чем гнев короля и его советника, лишившихся своего пленника. Наконец, когда их начинают преследовать противоестественные белые гончие, помеченные знаком Стормспайка, пользующейся дурной славой горы на дальнем севере, они вынуждены направиться в лесную хижину *Джелой*, где рассчитывают укрыться, прихватив с собой двух путников, спасенных от гончих. Джелой, суровая женщина, живущая в лесу и имеющая репутацию ведьмы, выслушав их, соглашается, что древние норны, ожесточенные родственники ситхи, имеют какое-то отношение к нынешней судьбе королевства Престера Джона.

Самые разные враги, люди и не только, угрожают им на пути в Наглимунд. После того как Бинабика ранили стрелой, Саймон и одна из спасенных ими девушек, служанка из замка, вынуждены пробираться через лес. На них нападает лохматый гигант, но тут появляется охотничий отряд Джошуа и выручает их.

Принц отвозит их в Наглимунд, где ранами Бинабика занимается лекарь, и выясняется, что Саймон случайно оказался в самом центре жутких событий. Вскоре приходит Элиас и осаждает замок Джошуа. Спутница Саймона оказывается вовсе не служанкой, а переодетой принцессой Мириамель, сбежавшей от отца, который, как она опасается, сошел с ума под влиянием Прайрата. Со всего севера и других мест в Наглимунде к Джошуа, которого считают последней защитой от безумного короля, стекаются испуганные люди.

Затем, когда принц и его сторонники обсуждают предстоящее сражение, в зале советов появляется странный старый риммер по имени *Ярнауга*. Он член *Ордена Манускрипта*, объединяющего ученых. Моргенес и наставник Бинабика также в него входили. Ярнауга сообщает мрачные новости. Он говорит, что их враг не только Элиас, ему помогает Король Бурь Инелуки, который когда-то был принцем ситхи, — он мертв вот уже пять веков, однако его бестелесный дух правит норнами горы Стормспайк, бледными родичами отделившихся ситхи.

Жуткая магия серого меча по имени Скорбь стала причиной смерти Инелуки, а также нападения смертных на ситхи. Орден Манускрипта

считает, что меч передан Элиасу как первый шаг какого-то непонятного плана мести, который приведет к тому, что весь мир окажется во власти Короля Бурь. Единственную надежду дает пророческое стихотворение, где, предположительно, говорится о том, что «три меча» могут остановить могучую магию Инелуки.

Один из них, серый меч по имени *Скорбь*, принадлежащий Королю Бурь, сейчас в руках их врага, короля Элиаса. Другой, риммергардский клинок *Миннеяр*, также прежде находился в Хейхолте, но где он теперь — неизвестно. Третий — *Шип*, черный меч величайшего рыцаря короля Джона *сэра Камариса*. Ярнауга и другие члены Ордена пришли к выводу, что он спрятан где-то на замерзшем севере. Несмотря на слабую надежду на успех, Джошуа отправляет Бинабика, Саймона и нескольких солдат на поиски Шипа, в то время как Наглимунд готовится к осаде.

Надвигающийся кризис действует и на остальных. Принцессу Мириамель невероятно раздражают попытки дяди ее защитить, она переодевается монахом и сбегает из Наглимунда в сопровождении таинственного монаха по имени *Кадрах*. Мириамель рассчитывает добраться до южного Наббана и убедить своих родственников помочь Джошуа. Старый герцог Изгримнур по просьбе Джошуа также меняет свой довольно узнаваемый облик и отправляется на ее поиски. *Тиатак*, живущий в болотах Вранна ученый, получает странное послание от своего прежнего наставника Моргенеса, в котором тот пишет о приближении тяжелых времен и намекает на то, что Тиатаку предназначено сыграть в них определенную роль. *Мегвин*, дочь короля Эрнестира, беспомощно наблюдает за тем, как ее семью и страну затягивает водоворот войны из-за предательства Верховного короля Элиаса.

Саймон и Бинабик вместе со своим отрядом попадают в засаду, устроенную *Ингеном Джеггером*, Охотником из Стормспайка, и его слугами. Их спасает появление ситхи *Джирики*, которого Саймон вызволил из ловушки лесника. Когда Джирики узнает о цели их путешествия, он принимает решение отправиться вместе с ними на поиски Шипа к горе Урмшейм, легендарному месту обитания одного из великих драконов.

К тому моменту, когда они добираются до горы, король Элиас начинает осаду замка Джошуа в Наглимунде, и, хотя защитникам удается отразить первые атаки, они несут серьезные потери. Создается впечатление, что армия Элиаса отступает и отказывается от своих планов, но, прежде чем обитатели крепости начинают праздновать победу, на северном горизонте зарождается необычная буря, которая направляется в сторону Наглимунда. Она служит прикрытием для наводящей

ужас армии Инелуки, состоящей из норнов и гигантов, и, когда *Красная Рука*, отряд отборных слуг Короля Бурь, разбивает ворота Наглимунда, начинается безжалостная бойня. Джошуа и несколькими его соратникам удается бежать из разрушенной крепости, но перед этим принц Джошуа проклинает Элиаса за бессовестную сделку, заключенную с Королем Бурь, и обещает забрать у него корону отца.

В поисках Дерева Удун, огромного замерзшего водопада, Саймон и его спутники, встретив на своем пути множество жутких опасностей, взбираются на Урмшейм. Там в похожей на склеп пещере они находят Шип. Но, прежде чем им удастся забрать меч, снова появляется Инген Джеггер и атакует их со своим отрядом. Сражение будит Игьярдука, белого дракона, спавшего многие годы подо льдом. Обе стороны несут серьезные потери. Саймон остается в полном одиночестве на краю утеса, а когда к нему начинает приближаться Игьярдук, поднимает Шип и замахивается. Его заливают черная кровь дракона.

Саймон приходит в себя в пещере горы Иканук в стране троллей. Джирики и *Эйстан*, солдат-эркинландер, выхаживают его. Они забрали Шип с Урмшейма, но Бинабика собственные соплеменники держат в плену вместе с риммером *Слудигом*, и им грозит смерть. У Саймона остались шрамы от крови дракона, а широкая прядь волос стала белой. Джирики называет его Снежная Прядь и сообщает Саймону, что хорошо это или плохо, но он теперь навсегда отмечен.

Краткое содержание «Скалы Прощания»

Саймон, *ситхи Джирики* и солдат *Эйстан* стали почетными гостями в городе на вершине горы в стране кануков — троллей, отличающихся невысоким ростом. Но со *Слудигом* — чей народ, риммеры, является древним врагом кануков — и другом Саймона, *Бинабиком*, обращаются совсем не так хорошо: родичи Бинабика держат их в заточении и им грозит смертная казнь. На аудиенции с Пастухом и Охотницей, правителями кануков, выясняется, что Бинабика обвиняют не только в том, что он покинул свое племя, но также и не сдержал брачную клятву, данную *Сискви*, младшей дочери правящей семьи. Саймон умоляет Джирики помочь, но у ситхи имеются обязательства перед своей семьей, и он не собирается ни при каких обстоятельствах вмешиваться в правосудие кануков. Незадолго до дня казни Джирики отправляется домой.

И хотя Сискви сердита на Бинабика за нарушение клятвы, она не может вынести мысль о его смерти. Вместе с Саймоном и Эйстаном она организует побег двух пленников, но, когда они ищут в пещере наставника Бинабика манускрипт, который обеспечит их необходимой информацией, как найти место под названием Скала Прощания — Саймон узнал о нем в одном из своих видений, — их снова ловят охваченные яростью вожди кануков. Но в своем посмертном письме наставник Бинабика подтверждает его слова о причине отсутствия, а содержащиеся в нем предупреждения наконец убеждают правителей, что опасность для всех земель действительно существует. Пленников прощают. Саймону и его спутникам разрешают покинуть Иканук, а также отнести могучий меч *Шун* находящемуся в изгнании принцу *Джошуа*. Сискви и отряд троллей сопровождают их до подножия горы.

Тем временем Джошуа и маленький отряд его сторонников спасаются из разрушенного Наглимунда и скитаются по лесу Альдхорт. Их преследуют норны Короля Бурь. Им приходится защищаться не толь-

ко от стрел и копий, но и от темной магии, однако они встречаются с *Джелой*, женщиной, живущей в лесу, и *Лелет*, молчаливой девочкой, которую Саймон спас от жутких псов из Стормспайка. Необычная пара ведет отряд Джошуа через лес к месту, когда-то принадлежавшему ситхи, куда норны не осмеливаются заходить, чтобы не нарушить древнее соглашение, заключенное между разделившимися родственными кланами. Джелой говорит, что им следует идти к еще более священной для ситхи Скале Прощания, куда она направила Саймона, послав ему видение.

Мириамель, дочь Верховного короля *Элиаса* и племянница Джошуа, отправляется в путь в надежде найти для Джошуа союзников среди своей родни при дворе Наббана; ее сопровождает беспутный монах по имени *Кадрах*. Их захватывает хитрый и алчный граф *Стриве* из Пердруина, который говорит Мириамель, что намерен отправить ее к некоему человеку, чтобы расплатиться с долгом перед ним. К радости Мириамель, оказывается, что это священник *Диниван*, секретарь ликтора *Ранессина*, главы Матери Церкви. Диниван является тайным членом Ордена Манускрипта и надеется, что Мириамель удастся убедить ликтора отлучить Элиаса и его советника, священника-ренегата *Прайрата*, от Церкви.

Мать Церковь также страдает не только от Элиаса, требующего, чтобы она не вмешивалась в его дела, но и от *Огненных танцоров*, религиозных фанатиков, утверждающих, что Король Бурь посещает их во сне. Ранессин выслушивает Мириамель, и его охватывает сильная тревога.

Когда Саймон и его спутники спускаются с высоких гор, на них нападают снежные гиганты, в результате погибают солдат Эйстан и множество троллей. Позже Саймон размышляет о несправедливости жизни и смерти, нечаянно будит зеркало ситхи, которое ему дал Джирики для заклинания призыва, и оказывается на Дороге Снов, где сначала встречается с Матриархом ситхи *Амерасу*, а затем с ужасной Королевой норнов, *Утук'ку*. Амерасу пытается понять, что задумали Утук'ку и Король Бурь, и путешествует по Дорогам Снов в поисках мудрости и союзников.

Джошуа и остатки его отряда наконец выходят из леса и оказываются на луговых землях Высоких тритингов, где их практически сразу захватывает странствующий клан, во главе которого стоит марк-тан *Фиколмий*, отец любовницы Джошуа *Воршевы*. Обозленный на Джошуа за то, что лишился дочери, Фиколмий приказывает жестоко его избить, а затем назначает поединок, рассчитывая, что Джошуа погибнет.